

IF-95-5/18-T
D5-1/30367 ter
06 JANUARY 2010

5/30367 ter
PK

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 4. januar 2010.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Frederik Harhoff
sudija Flavia Lattanzi

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. januara 2010.

TUŽILAC

protiv

VOJISLAVA ŠEŠELJA

JAVNI DOKUMENT

**ODLUKA PO ZAHTEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA IZMENU ZAŠTITNIH
MERA ZA SVEDOKE KDZ386 I KDZ554**

Tužilaštvo:

g. Mathias Marcussen

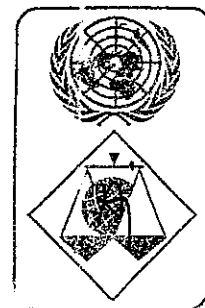
g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Podnosilac zahteva:

Radovan Karadžić *pro se*

Optuženi.

g. Vojislav Šešelj



Prevod

I. UVOD

1. Pretresno veće III (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rešava po zahtevu Radovana Karadžića (dalje u tekstu: podnosilac zahteva) da se izmene zaštitne mere za svedoke KDZ386 i KDZ554, zavedenom na javnoj osnovi 24. avgusta 2009. sa poverljivim i *ex parte* dodatkom (dalje u tekstu: Zahtev, odnosno Dodatak);¹ Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) je odgovorilo podnescima zavedenim 3. septembra 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).²

II. UVODNA NAPOMENA

2. Veće napominje da je Zahtev upućen Veću,³ ali da se u tekstu Zahteva molbe upućuju Žalbenom veću.⁴

3. Veće podseća da je ono odobrilo zaštitne mere za svedoke KDZ386 i KDZ554.⁵

4. S obzirom na to, Veće smatra da ima ovlašćenje da ispita Zahtev i da mu je on stoga opravdano upućen.

III. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

A. Zahtev

5. Podnosilac zahteva traži da zaštitne mere koje je Veće odobrilo za svedoke KDZ386 i KDZ554 u predmetu *Tužilac protiv Vojislava Šešelja* (dalje u tekstu: predmet *Šešelj*) budu izmenjene od strane Pretresnog veća koje rešava u predmetu *Tužilac protiv*

¹"Zahtev Radovana Karadžića za izmenu zaštitnih mera", zaveden na javnoj osnovi 24. avgusta 2009. sa poverljivim i *ex parte* dodatkom (dalje u tekstu: Zahtev, odnosno Dodatak). Veće napominje da su u Dodatku navedena imena i pseudonimi svedoka KDZ386 i KDZ554 u ovom predmetu.

²"Odgovor tužioca na Zahtev Radovana Karadžića za izmenu zaštitnih mera", 3. septembar 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).

³V. naslovna stranica Zahteva.

⁴Zahtev, par. 1 i 9.

⁵Za svedoka KDZ386 v. usmenu odluku od 1. oktobra 2008. (pretres od 1. oktobra 2008., T(f) 10116-10118, delimično zatvorena sednica). Za svedoka KDZ554, v. Odluka u vezi sa usvajanjem zaštitnih mera, 30. avgust 2007, poverljivo.

Prevod

Radovana Karadžića (dalje u tekstu: Veće koje rešava u predmetu *Karadžić*, odnosno predmet *Karadžić*) kada ono, koristeći svoje diskreciono ovlašćenje, oceni da okolnosti to zahtevaju.⁶

6. Podnosilac Zahteva navodi da bi Veće u predmetu *Karadžić* bilo u boljem položaju da odluči da li je potrebno da se zadrže zaštitne mere za svedoke koji će svedočiti u predmetu *Karadžić*.⁷

7. Podnosilac Zahteva osim toga navodi da činjenica da su za 162 svedoka optužbe u predmetu *Karadžić* odobrene zaštitne mere u okviru ranijih predmeta u kojima su svedočili, nije u skladu s njegovim pravom na javno suđenje.⁸

B. Odgovor

8. Tužilac tvrdi da Zahtev treba da bude odbijen jer pokušava da zaobiđe pravilo 75(G) Pravilnika, prenoseći ovlašćenje da se zaštitne mere za svedoke KDZ386 i KDZ554 ponište, izmene ili pojačaju na Veće u predmetu *Karadžić*.⁹

9. Tužilac takođe tvrdi da bi odobriti Zahtev značilo rizikovati da zaštitne mere koje je odredilo jedno pretresno veće budu poništene od strane drugog pretresnog veća, a da veće koje rešava u prvom predmetu o tome ne bude konsultovano.¹⁰

10. Tužilac dodaje da Zahtev nema nikakvo pravno utemeljenje.¹¹

11. Konačno, tužilac ističe da Zahtev zapostavlja svrhu pravila 75(F) do (K) Pravilnika, koje obezbeđuje ujednačenost u odobravanju zaštitnih mera.¹²

IV. DISKUSIJA

⁶ Zahtev, par. 1 i 9.

⁷ Zahtev, par. 5-8.

⁸ Zahtev, par. 4.

⁹ Odgovor, par. 1 i 7.

¹⁰ Odgovor, par. 2, 9, 10-11.

¹¹ Odgovor, par. 12-17.

¹² Odgovor, par. 18.

Prevod

12. Veće podseća da na osnovu pravila 75(F)(i) Pravidnika, zaštitne mere određene u nekom postupku pred Međunarodnim sudom, ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom, dok god ne budu ukinute, izmenjene ili pojačane.

13. Veće napominje da se na osnovu pravila 75(G)(i) Pravidnika, strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ponište, izmene ili pojačaju, mora obratiti veću koje rešava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav.

14. Stoga, na osnovu pravila 75(G) Pravidnika, Veće nema mogućnost da prenese na veće u predmetu *Karadžić* svoje ovlašćenje da izmeni zaštitne mere koje je samo odobrilo za svedoke KDZ386 i KDZ554.

15. Žalbeno veće koje je već imalo priliku da prouči sličan zahtev koji je podnosilac Zahteva podneo u predmetu *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, navelo je, osim toga, da takav zahtev *de facto* pokušava da zaobiđe jasno definisanu proceduru određenu pravilom 75(G) Pravidnika i da stoga treba da bude odbijen.¹³

16. Veće stoga smatra da Zahtev, s obzirom na to da *de facto* pokušava da zaobiđe pravilo 75(G) Pravidnika, treba da bude odbijen.

V. DISPOZITIV

17. Iz tih razloga, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta i pravila 75 Pravidnika, Veće **ODBIJA** Zahtev, bez narušavanja prava podnosioca Zahteva da zatraži od Veća izmenu zaštitnih mera za svedoke KDZ386 i KDZ554 poštujući proceduru koja je predviđena Pravidnikom.

¹³ *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, javni dokument, 8. oktobar 2009., par. 8.

Prévod

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na francuskom.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti
predsedavajući

Dana 4. januara 2010. godine,
U Hagu (Holandija)

[pečat Međunarodnog suda]

